



...de l'eau chaude économique.

FR

NL



Chauffe-eau instantané électronique DEX

Instructions de montage pour l'installateur

Elektronische doorstroomwaterverwarmer DEX

Lees voor Installatie / gebruik van het apparaat deze handleiding nauwkeurig door!

Montagehandleiding voor de installateur

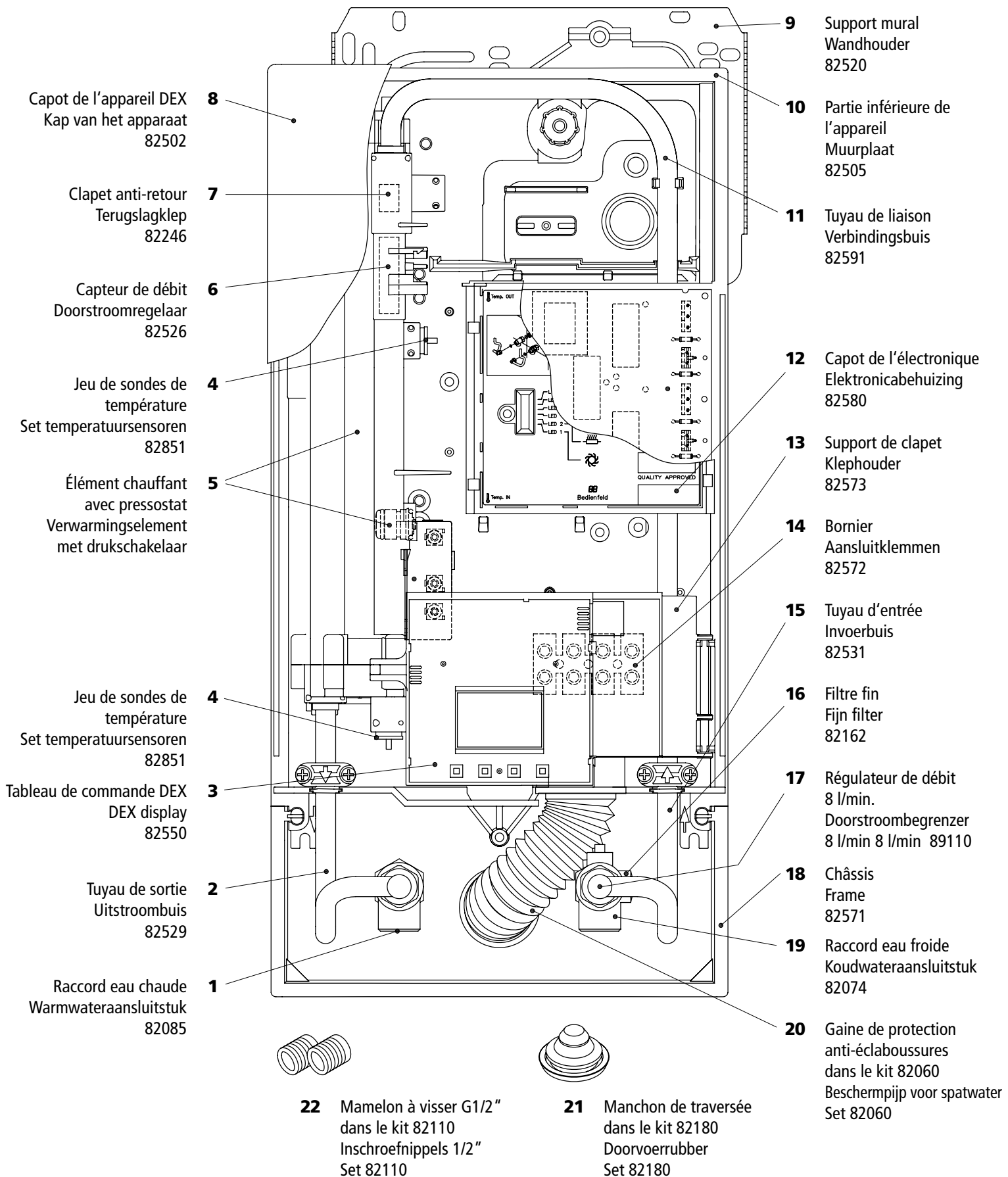
Sommaire	Inhoudsopgave
1. Vue d'ensemble 3	1. Overzicht 3
2. Consignes de sécurité 4	2. Veiligheidsinstructies 4
3. Caractéristiques techniques 6	3. Technische gegevens 6
4. Dimensions 7	4. Afmetingen 7
5. Installation 8	5. Installatie 8
Lieu de montage 8	Montageplaats 8
Accessoires de montage 9	Montagetoebehoren 9
Montage du support mural 10	Wandplaat monteren 10
Pose des raccords 11	Aansluitstukken installeren 11
Montage de l'appareil 11	Apparaat monteren 11
6. Montage apparent 12	6. Directe montage op de kraan 12
7. Branchement électrique 13	7. Aansluiting elektriciteit 13
Schéma électrique 13	Aansluitschema 13
Conditions préalables du point de vue de la construction . . 13	Installatie voorschriften 13
Relais de délestage 13	Relais voor afschakeling bij overbelasting 13
Branchement électrique par le dessous 14	Elektrische aansluiting aan de onderzijde 14
Branchement électrique par le dessus 15	Elektrische aansluiting vanaf de bovenzijde 15
8. Première mise en service 16	8. Eerste inbedrijfstelling 16
Permutation de la puissance 16	Vermogensinstelling 16
Remise en service 17	Opnieuw in gebruik nemen 17
Lever de blocage 17	Blokkeerniveau 17
9. Menu Service 18	9. Service-menu 18
10. Opérations d'entretien 20	10. Onderhoudswerkzaamheden 20
Nettoyage et remplacement du filtre dans le raccord 20	Reiniging en vervanging van de filterzeef in het aansluitstuk 20
Nettoyage et remplacement du filtre en cas de montage apparent 21	Reiniging en vervanging van de filterzeef bij montage aan de wand 21
11. Environnement et recyclage 22	11. Milieu en recycling 22
Notice résumée 24	Korte gebruiksaanwijzing 24

1. Vue d'ensemble

1. Overzicht

Il faut toujours indiquer le type d'appareil et le numéro de série lors d'une commande de pièces de rechange!

Bij onderdeelbestelling altijd het apparaattype en het serienummer vermelden!





Seul un technicien agréé est autorisé à effectuer le montage, la première mise en service et l'entretien de cet appareil. Celui-ci est alors responsable du respect des normes en vigueur et des consignes d'installation. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les dommages résultant du non-respect du présent manuel!

- N'utilisez l'appareil que s'il a été correctement installé et s'il se trouve dans un état techniquement parfait.
- L'appareil est uniquement conçu pour une utilisation domestique et des applications similaires dans des locaux fermés et hors gel et il ne doit être utilisé que pour le chauffage de l'eau potable.
- L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil doit être doté d'une mise à la terre permanente et fiable.
- La résistivité de l'eau ne doit pas être inférieure à la valeur minimale indiquée sur la plaque signalétique.
- La pression de l'eau ne doit à aucun moment dépasser la valeur maximale indiquée sur la plaque signalétique.
- Il faut purger l'appareil conformément aux instructions du manuel avant la première mise en service et après chaque vidange (par exemple suite à des travaux dans l'installation d'eau ou en raison d'un risque de gel ou d'une opération de maintenance).
- N'ouvrez jamais l'appareil sans avoir préalablement coupé de manière permanente son alimentation électrique.
- N'apportez aucune modification technique à l'appareil ou aux lignes électriques et aux conduites d'eau.
- Tenez compte du fait que les températures d'eau de plus de 43 °C sont perçues comme étant très chaudes, notamment par les jeunes enfants, et peuvent provoquer une sensation de brûlure. Pensez que les robinets deviennent eux aussi chauds lorsque l'eau coule pendant longtemps.
- La température d'entrée d'eau ne doit pas être supérieure à 70 °C.
- Coupez immédiatement le disjoncteur en cas de défaut. Fermez immédiatement la conduite d'arrivée d'eau froide si l'appareil présente une fuite. Faites uniquement appel au S.A.V. de l'usine ou à

Montage, eerste ingebruikstelling en onderhoud van dit apparaat mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd. Deze is volledig verantwoordelijk voor het in acht nemen van de geldende normen en installatievoorschriften. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding. Wij zijn niet aansprakelijk voor schade ontstaan door het niet naleven van deze handleiding.

- Gebruik het apparaat alleen nadat het correct is geïnstalleerd en als het zich in een technisch onbetrouwbare staat bevindt.
- Het apparaat is alleen geschikt voor gebruik binnenshuis en soortgelijke plaatsen in gesloten en vorstvrije ruimtes en mag alleen worden gebruikt voor het verwarmen van leidingwater.
- Het apparaat mag niet aan vorst blootgesteld worden.
- Het apparaat goed en duurzaam geaard aangesloten worden
- De minimale specifieke waterweerstand mag niet onder het op het typeplaatje aangegeven waarde komen.
- De waterdruk mag niet boven de op het typeplaatje aangegeven waarde komen
- Voor de eerste ingebruikstelling en iedere keer nadat het apparaat leeggemaakt is (b.v. na werkzaamheden aan de water installatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat worden ontluicht in overeenstemming met de aanwijzingen.
- Maak het apparaat nooit open zonder eerst de stroomtoevoer geheel te onderbreken.
- Breng geen technische veranderingen aan het apparaat of aan de elektrische en waterleidingen aan.
- Houd er rekening mee dat watertemperaturen boven 43 °C met name door kinderen als heet worden ervaren en een gevoel van verbranding kunnen veroorzaken. Besef dat de kranen heet kunnen worden als er langere tijd warm water door stroomt.
- De watertoevoertemperatuur mag niet hoger dan 70 °C zijn.
- Schakel in het geval van een storing direct de zekeringen uit. Bij lekkage in het apparaat sluit u direct



un centre technique agréé pour corriger le défaut.




- Cet appareil peut être utilisé par les enfants à partir de 8 ans ainsi que par des personnes dont les aptitudes physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou encore qui manquent d'expérience et/ou de connaissances à la condition d'être surveillés ou d'avoir été formés sur la manière d'utiliser l'appareil en toute sécurité ainsi que sur les dangers qui en résultent. Ne pas laisser les enfants jouer avec l'appareil. Le nettoyage et les opérations d'entretien ne doivent pas être effectués par des enfants.

de toevoerleiding van koud water af. Laat de storing alleen door de klantenservice van de fabriek of door een erkende vakman herstellen.

- Dit apparaat kan door kinderen vanaf 8 jaar en ouder alsook door personen met verminderde fysieke, sensorische of geestelijke capaciteiten en/of bij gebrek aan ervaring en/of bij gebrek aan kennis gebruikt worden, indien u toezicht houdt of ze over het gebruik van het apparaat instructies geeft en de daaruit voortvloeiende gevaren begrijpen. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Reinigen en bedienen van het apparaat mogen niet door kinderen zonder toezicht gedaan worden.

3. Caractéristiques techniques

3. Technische gegevens

Type	DEX ELECTRONIC MPS®				Type
Classe d'efficacité énergétique	A *)				Energieklasse
Puissance / courant nominal	18 kW..27 kW (26A..39A)				Nominaal vermogen / stroom
Puissance / courant choisi(e)	18 kW (26 A)	21 kW (30 A)	24 kW (35 A)	27 kW (39 A)	Ingesteld vermogen / stroom
Branchement électrique	3~ / PE 380..415 V AC			3~ / PE 400 V AC	Elektrische verbinding
Section de câble requise ¹⁾	4,0 mm ²	4,0 mm ²	6,0 mm ² ²⁾	6,0 mm ²	Minimale kabeldoorsnede ¹⁾
Production d'eau chaude (l/min) ³⁾ max. avec Δt = 28 K max. avec Δt = 38 K	9,2 6,8	10,7 7,9	12,3 9,0	13,8 10,2	Warmwatervermogen (l/min) ³⁾ max. bij Δt = 28 K max. bij Δt = 38 K
Capacité nominale	0,4 l				Nominale capaciteit
Construction	fermée, 1 MPa (10 bar) surpression nominale gesloten, 1 MPa (10 bar) nominale overdruk				Model
Système de chauffage	Fil nu IES® / Blankdraad IES®				Verwarmingssysteem
Domaine d'application à 15 °C: Résistivité de l'eau Conductivité électrique	≥ 1100 Ωcm ≤ 90 mS/m				Bereik bij 15 °C Specifieke waterweerstand Spec. elektr. geleidingsvermogen
Température d'entrée	≤ 70 °C				Temperatuur van het toevoerwater
Débit de mise en marche – max.	2,5 – 8,0 l/min ⁴⁾				Drempelwaarde – max doorstroom
Chute de pression	0,2 bar à /bij 2,5 l/min		1,3 bar à /bij 9,0 l/min ⁵⁾		Drukverlies
Plage de réglage de la température	20 °C – 60 °C				Instelbare temperaturen
Branchement de l'eau	G ½" / G ½ inch				Wateraansluiting
Poids (avec plein d'eau)	3,70 kg				Gewicht gevuld met water
Classe de protection selon VDE	I				VDE-veiligheidsklasse
Certificat de contrôle du bruit	PA-IX 6762/l				geluidsniveaucertificaat
Classe de protection / sécurité	   IP25 CE				Veiligheidsklasse / veiligheidskenmerk

*) Les indications correspondent aux exigences préliminaires du règlement UE N° 812/2013 qui deviendra obligatoire à partir de septembre 2015.

1) Section maximale admissible pour le câble de raccordement 10mm²

2) La section de 4 mm² peut être conservée lors du remplacement d'un appareil de 21 kW / 380V.

3) Eau mélangée

4) Débit limité pour obtenir une augmentation de température optimale

5) Sans régulateur de débit

*) De verklaring correspondeert met de eisen van het voorontwerp van de vanaf september 2015 bindende EU- verordening Nr. 812/2013.

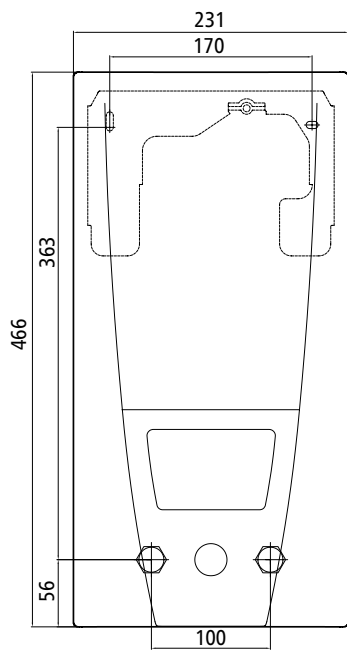
1) Maximale kabeldoorsnee aansluiting is 10 mm²

2) Bij het vervangen van een 21 kW / 380V-apparaat kan de kabeldoorsnede van 4 mm² gebruikt worden.

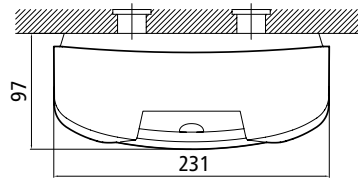
3) gemengd water

4) doorstroombegrensd, om optimale temperatuurverhoging te bereiken

5) zonder doorstroombegrenzer



Cotes en mm
Maten in mm





Du fait de la réglementation nationale sur la construction, un certificat de contrôle général émis par le centre technique du bâtiment est délivré pour cet appareil pour justifier de son aptitude à l'utilisation du point de vue des émissions sonores.

Doivent être respectées:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Le règlements des entreprises de distribution d'énergie et d'eau locales
- Caractéristiques techniques et indications sur la plaque signalétique
- L'utilisation exclusive d'outils adaptés et non endommagés

Lieu de montage

- L'appareil doit uniquement être installé dans un local hors gel. L'appareil ne doit jamais être exposé au gel.
- L'appareil est prévu pour être fixé au mur et il doit être installé en position verticale avec les raccords d'eau en bas.
- L'appareil est conforme au degré de protection IP25 et selon VDE 0100 Partie 701, il peut être installé dans la zone de protection 1.
- Il convient que la distance entre le chauffe-eau instantané et le point de prélèvement soit la plus courte possible pour éviter les pertes thermiques.
- Installer un robinet d'arrêt dans la conduite d'arrivée pour les travaux d'entretien. L'appareil doit être accessible pour les opérations d'entretien.
- Les tuyaux en matière plastique ne sont autorisés que s'ils sont conformes à la norme DIN 16893 Série 2. Les conduites d'eau chaude doivent être munies d'une isolation thermique.
- La résistivité de l'eau à 15 °C doit être au moins égale à 1100 Ω cm. Vous pouvez obtenir cette valeur auprès de votre service des eaux.

Er moet op het volgende worden gelet:

- VDE 0100
- EN 806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Technische gegevens en gegevens op het typeplaatje
- Uitsluitend geschikt en onbeschadigd gereedschap gebruiken

Montageplaats

- Installeer het apparaat alleen in een vorstvrije ruimte. Het mag nooit worden blootgesteld aan vorst.
- Het apparaat is bedoeld voor wandmontage en moet verticaal met de aansluitingen naar onder geïnstalleerd worden.
- Het apparaat voldoet aan de veiligheidsklasse IP25 en mag in gebieden van categorie 1 uit de VDE 0100 deel 701 worden geïnstalleerd.
- Om warmteverlies te voorkomen, moet de afstand tussen de doorstroomwaterverwarmer en de kraan zo klein mogelijk zijn.
- Voor onderhoudswerkzaamheden moet in de toevoerleiding een afsluitkraan worden geïnstalleerd. Het apparaat moet toegankelijk zijn voor onderhoudswerkzaamheden.
- Kunststofleidingen mogen alleen worden gebruikt wanneer deze voldoen aan DIN 16893 regel 2. De warmwaterleidingen moeten geïsoleerd zijn.
- De specifieke waterweerstand moet bij 15 °C minimaal 1100 Ω cm bedragen. De specifieke waterweerstand kan worden opgevraagd bij uw waterleverancier.

Accessoires de montage

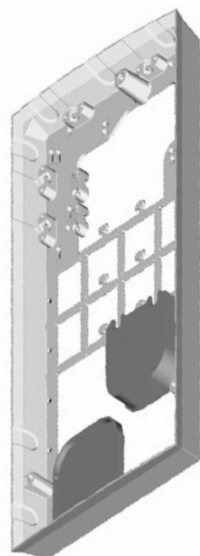
Cet accessoire de montage est à utiliser pour les installations en présence de conditions d'utilisation difficiles :

Cadre de montage RDX

(N° de réf. 34100)

Ce cadre de montage permet de monter le chauffe-eau instantané lorsque le branchement électrique sort du mur en un endroit quelconque sous l'appareil ou lorsque le câble est posé en apparent.

RDX



Montagetoebehoren

Voor installaties onder moeilijke montageomstandigheden is het volgende montagetoebehoren verkrijgbaar:

Montageframe RDX

(artikelnummer 34100)

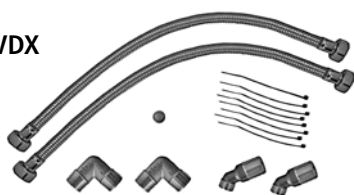
Met dit montageframe kan de doorstroomwaterverwarmer worden gemonteerd als de elektrische aansluiting op een willekeurige plaats onder het apparaat uit de wand komt of als de leiding op de wand geïnstalleerd is.

Kit de montage de tube VDX

(N° de réf. 34120) – RDX nécessaire ! –

Ce kit de montage permet de monter le chauffe-eau instantané lorsque les raccords d'eau sortent du mur décalés ou inversés sous l'appareil ou lorsqu'ils sont posés sur le mur à côté de l'appareil. Le branchement électrique peut sortir du mur en un endroit quelconque sous l'appareil ou être posé en apparent.

VDX



Buizenset VDX

(artikelnummer 34120) – RDX vereist ! –

Met deze montageset kan de doorstroomwaterverwarmer worden gemonteerd als de wateraansluitingen versprongen of verwisseld onder het apparaat uit de wand komen of aan de zijkant langs de wand naar het apparaat leiden. De elektrische aansluiting kan op iedere willekeurige plaats onder het apparaat uit de wand komen resp. op de wand geïnstalleerd zijn.

UDX



Kit de montage de tube UDX

(N° de réf. 34110) – RDX nécessaire ! –

Ce kit de montage permet de monter le chauffe-eau instantané lorsque les raccords d'eau se terminent au-dessus de l'appareil. Le branchement électrique peut sortir du mur en un endroit quelconque sous l'appareil ou être posé en apparent.

Buizenset UDX

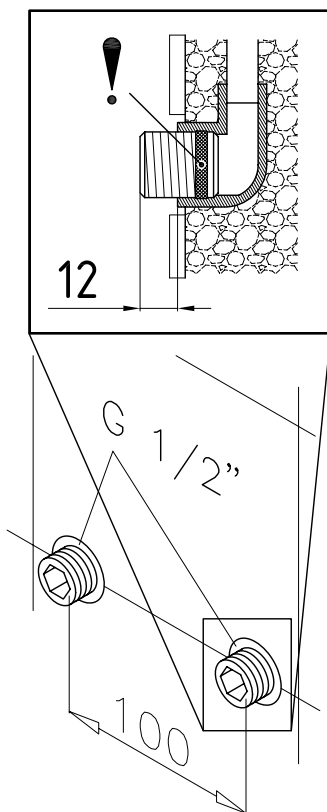
(artikelnummer 34110) – RDX vereist ! –

Met deze montageset kan de doorstroomwaterverwarmer worden gemonteerd als de wateraansluitingen boven het apparaat eindigen. De elektrische aansluiting kan op iedere willekeurige plaats onder het apparaat uit de wand komen resp. op de wand geïnstalleerd zijn.

Montage du support mural

Remarque : Si vous installez ce chauffe-eau instantané en remplacement d'un modèle d'une autre marque, il n'est généralement pas nécessaire de percer de nouveaux trous pour le support mural. Le point 2 est alors supprimé.

Rincez soigneusement les conduites d'eau avant l'installation pour éliminer les impuretés.



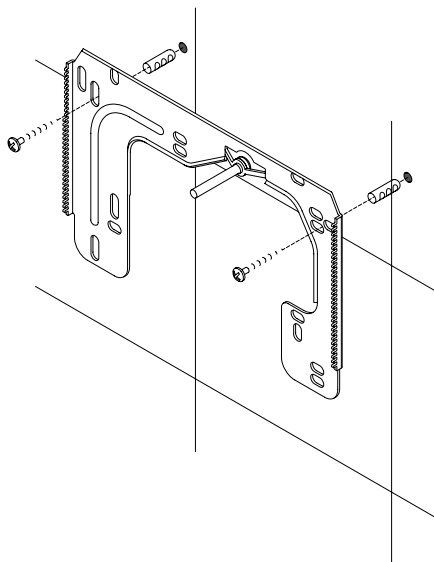
1. Vissez les mamelons à visser dans les deux raccords muraux avec une clé Allen de 12 mm. Les joints doivent ici être entièrement vissés dans le filet. Les mamelons à visser doivent dépasser d'au moins 12 mm après avoir été serrés.
2. Maintenez le gabarit de montage fourni contre le mur et alignez-le de telle sorte que les trous dans le gabarit coïncident avec les raccords. Tracez les trous de perçage d'après le gabarit et percez les trous avec un foret de 6 mm. Insérez les chevilles fournies.
3. Fixez le support mural avec les vis. Les entretoises fournies permettent de compenser le décalage lié au carrelage ou les irrégularités jusqu'à 30 mm. Elles se montent entre le mur et le support mural.

Wandplaat monteren

Opmerking: als u deze doorstroomwaterverwarmer ter vervanging van een ander product monteert, hoeven over het algemeen geen nieuwe gaten voor de wandhouder geboord te worden. Punt 2 komt in dit geval te vervallen.

De watertoevoerleidingen vóór de installatie grondig spoelen om vuil uit de leidingen te verwijderen.

1. De schroefnippels met een inbussleutel (12 mm) in de twee wandaansluitingen schroeven. De pakkingen moeten hierbij volledig in de schroefdraad worden geschroefd. De schroefnippels moeten na het vastschroeven minimaal 12 mm uitsteken.
2. De meegeleverde montagesjabloon tegen de wand houden en zodanig uitlijnen dat de gaten van de sjabloon in één lijn met de aansluitingen liggen. De boorgaten vervolgens overeenkomstig de sjabloon markeren en de gaten met een 6 mm-boor aanbrengen. De meegeleverde pluggen gebruiken.
3. De wandhouder vastschroeven. Hoogteverschillen tussen de tegels of oneffenheden tot maximaal 30 mm kunnen met de meegeleverde afstandshulzen worden gecompenseerd. De afstandshulzen worden tussen de wand en de wandhouder gemonteerd.



Pose des raccords

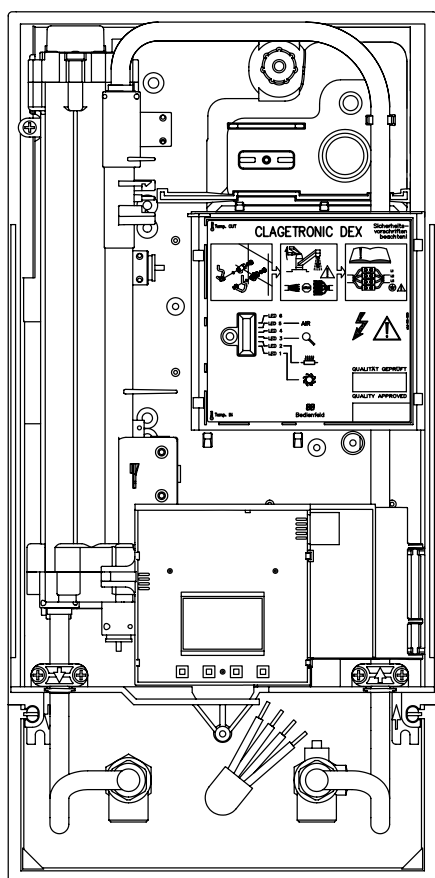
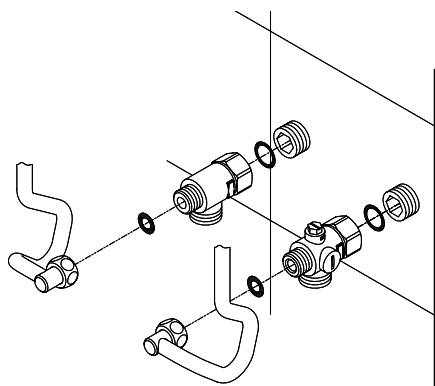
Remarque : Serrez les écrous d'accouplement avec modération, de manière à obtenir l'étanchéité nécessaire sans endommager les éléments de robinetterie ni les conduites.

1. Vissez le raccord à eau froide sur le mamelon avec l'écrou d'accouplement et le joint 1/2" comme illustré.
2. Vissez le raccord à eau chaude sur le mamelon avec l'écrou d'accouplement et le joint 1/2".

Aansluitstukken installeren

Opmerking: de wartelmoeren met een geschikt draaimoment vastdraaien om de noodzakelijke dichtheid te bereiken zonder de armaturen of de buizen te beschadigen.

1. Schroef het koudwateraansluitstuk volgens de afbeelding met de wartelmoer en de 1/2 inch-afdichting op de aansluiting voor koud water.
2. Schroef het warmwateraansluitstuk met de wartelmoer en de 1/2 inch-afdichting op de aansluiting voor warm water.

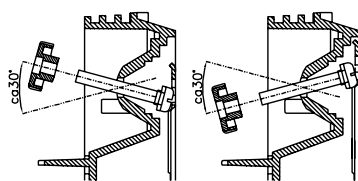
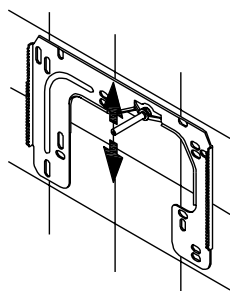


Montage de l'appareil

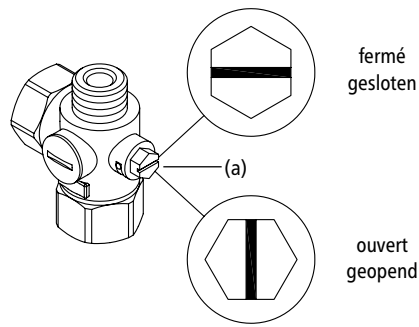
1. Pour ouvrir le boîtier, retirer le cache et dévisser la vis centrale du capot.
- Lors d'un remplacement, il peut arriver que le câble d'alimentation électrique soit déjà présent dans la zone supérieure de l'appareil. Le branchement électrique s'effectue alors selon le descriptif «Branchement électrique par le dessus».
2. Placez l'appareil sur le support mural de telle sorte que la tige filetée de ce dernier s'adapte dans le trou prévu à cet effet dans l'appareil. Vous pouvez éventuellement apporter de petites corrections en pliant prudemment la tige filetée du support mural. Il doit cependant être possible de visser les conduites d'eau de l'appareil sans forcer.
3. Vissez les deux écrous d'accouplement de 3/8" des conduites d'eau de l'appareil sur les raccords posés en les munissant respectivement de leur joint de 3/8".
4. Vissez les écrous moletés en plastique sur la tige filetée du support mural.

Apparaat monteren

1. Om de behuizing te openen, verwijdert u de klep en draait u de centrale schroef van de kap los.
- Wanneer u een ander apparaat vervangt, is de elektrische toevoerkabel boven in het apparaat mogelijk aanwezig. De elektrische aansluiting maken volgens de beschrijving "Elektrische aansluiting vanaf de bovenzijde".
2. Plaats het apparaat zo op de wandplaat dat de stang met schroefdraad van de wandplaat in het daarvoor bestemde gat in het apparaat valt. Door de stang met schroefdraad van de wandplaat voorzichtig te buigen, kunt u eventuele onregelmatigheden corrigeren. De aansluitpunten voor de waterleidingen van het apparaat moeten echter zonder kracht te gebruiken kunnen vastgeschroefd.
3. Schroef de beide 3/8 inch wartelmoeren van de aansluitingen voor de waterleidingen van het apparaat met ieder een 3/8 inch afdichting op de geïnstalleerde aansluitstukken. instantaneus water heater.
4. Schroef de kunststof kartelmoeren op de stang met schroefdraad van de wandplaat.



5. Installation

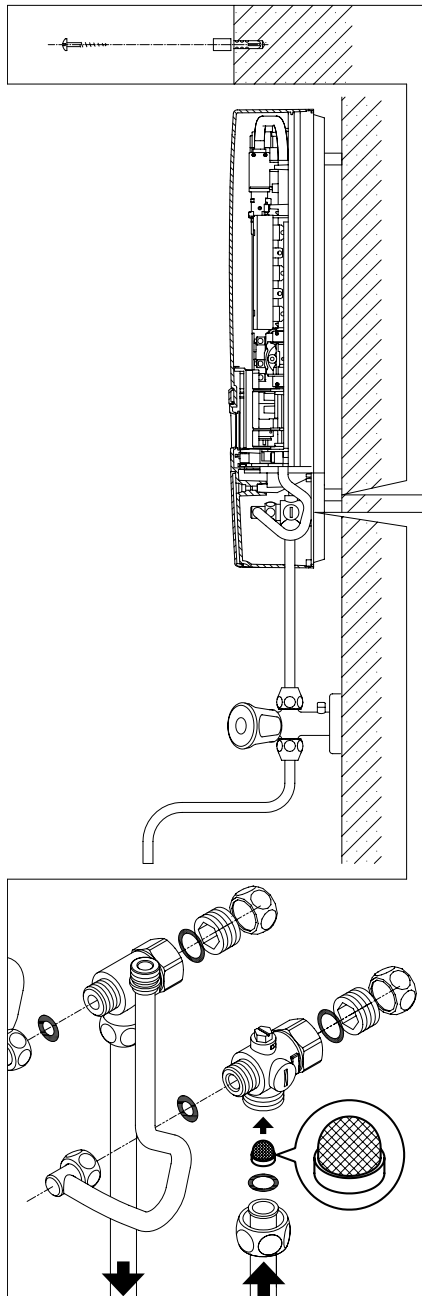


- Ouvrez la conduite d'eau et tournez lentement le robinet d'arrêt (a) dans le raccord à eau froide en position « ouvert ». Vérifiez l'étanchéité de tous les raccords.
- Ouvrez et fermez ensuite plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite et que tout l'air ait été évacué du chauffe-eau instantané.

5. Installatie

- Draai de waterleiding open en draai de afsluitschroef (a) in het koudwateraansluitstuk langzaam naar positie "gesloten". Controleer of alle verbindingen goed afgedicht zijn.
- De bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren openen en sluiten tot geen lucht meer uit de leiding uit-treedt en de doorstroomwaterverwarmer ontluicht is.

6. Montage apparent



Remarque : Serrez les écrous d'accouplement avec modération, de manière à obtenir l'étanchéité nécessaire sans endommager les éléments de robinetterie ni les conduites.

En cas de montage apparent, il faut visser les deux mamelons à visser de 1/2" et les joints de 1/2" avec les écrous d'accouplement de 1/2" du raccord à eau chaude et à eau froide. Il faut démonter les deux capuchons borgnes de 1/2" des sorties latérales des raccords à eau chaude et à eau froide et y visser l'extrémité ouverte des mamelons à visser. Visser ensuite les raccords à eau chaude et à eau froide munis des joints de 3/8" aux écrous d'accouplement de 3/8" de l'appareil et du tuyau de sortie.

En cas de montage apparent, il convient de monter l'appareil à distance du mur à l'aide des entretoises fournies comme illustré ci-contre. Il faut ici veiller à utiliser également les deux trous de fixation dans la zone inférieure de raccordement du tuyau.

Visser le côté cannelé des tuyaux muni des écrous d'accouplement de 1/2" et des joints de 1/2" aux sorties latérales du raccord à eau chaude et à eau froide. Il faut ensuite libérer les découpes de passage des tuyaux dans le capot avec un outil tranchant.

En cas de raccordement direct s'il vous plaît noter: Mettre la crépine dans le cadre de l'eau froide!

6. Directe montage op de kraan

Opmerking: de wartelmoeren met een geschikt draaimoment vastdraaien om de noodzakelijke dichtheid te bereiken zonder de armaturen of de buizen te beschadigen.

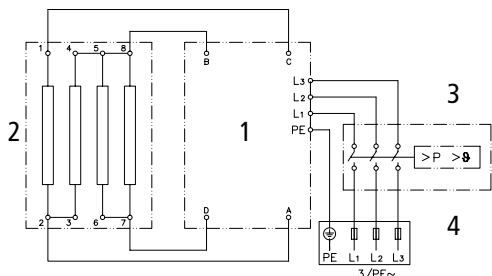
Bij een directe montage op de kraan moeten de beide 1/2 inch inschroefnippels en de 1/2 inch afdichtingen met de 1/2 inch wartelmoeren van het warmwater- en het koudwateraansluitstuk aan elkaar worden geschroefd. De beide 1/2 inch blindkappen van de afvoeren aan de zijkant van het warmwater- en koudwater-afvoerstuk moeten worden verwijderd en aan de open kant van de inschroefnippel worden vastgeschroefd. De warm- en koudwateraansluitstukken moeten vervolgens met de 3/8 inch afdichtingen aan de 3/8 inch wartelmoeren van het apparaat en de afvoerpijp worden vastgeschroefd.

Bij directe montage op de kraan is het verstandig het apparaat met behulp van de meegeleverde afstandhouders volgens de tekening hiernaast van de muur af te monteren. Daarbij moet er wel voor worden gezorgd dat de beide bevestigingsgaten bij de onderste pijp aansluitingen worden gebruikt.

De opstaande kant van de buis moet met een 1/2 inch wartelmoer en 1/2 inch afdichtingen aan de 1/2 inch afvoerleidingen aan de zijkant van de warm- en koudwateraansluitstukken worden geschroefd. Ter afsluiting moeten de uitbreekstukken voor de leidingen in de behuizing met een stomp voorwerp worden uitgebrouwen.

In geval van een directe verbinding Let op: Zet de zeef in het koude water in verbinding!

Schéma électrique Aansluitschema



1. Électronique
2. Élément chauffant
3. Limiteur de pression de sécurité et limiteur de température de sécurité
4. Bornier

1. Elektronica
2. Verwarmingselement
3. Overdrukkzekering en oververhittingszekering
4. Kroonklemstrip

Réservé au professionnel!

Doivent être respectées:

- VDE 0100
- EN806-2
- Le règlements des entreprises de distribution d'énergie et d'eau locales
- Caractéristiques techniques et indications sur la plaque signalétique
- Relier l'appareil à la terre !

Conditions préalables du point de vue de la construction

- L'appareil doit être raccordé de manière permanente à des câbles posés à demeure. L'appareil doit être relié à la terre.
- Les câbles électriques doivent être en parfait état et ne doivent plus être accessibles après le montage.
- Il faut prévoir du côté de l'installation un dispositif de sectionnement permettant d'isoler tous les pôles du secteur avec une ouverture de contact minimale de 3 mm (par exemple par des fusibles).
- Pour protéger l'appareil, il faut monter un élément de protection de ligne dont le courant de déclenchement est adapté au courant nominal de l'appareil.

Relais de délestage

Si d'autres appareils triphasés sont raccordés, vous pouvez poser un relais de délestage pour chauffe-eau instantané électronique (N° de réf. CLAGE 82250) sur la phase L2.

LCD	Description
0	Fonctionnement normal, réglage d'usine
1	Fonctionnement avec relais de délestage normal
2	Fonctionnement avec relais de délestage sensible

Pour modifier le mode de fonctionnement, appuyez simultanément sur les quatre touches (⬆, ⬇, ⬆, et ⬇) et attendez que la valeur souhaitée (0, 1 ou 2) s'affiche, puis relâchez les touches. Sélectionnez tout d'abord le mode 1 et vérifiez le fonctionnement du relais de délestage à une faible puissance de l'appareil (35 °C de consigne

Alleen door de vakman!

Let op het volgende:

- VDE 0100
- EN806-2
- Bepalingen van de plaatselijke leverancier van water en elektriciteit
- Technische gegevens en gegevens op het typeplaatje
- Apparaat op de aardleiding aansluiten!

Installatie voorschriften

- Het apparaat moet permanent op vast aangelegde leidingen worden aangesloten. Het apparaat moet op randarde worden aangesloten.
- De elektrische kabels moeten zich in onberispelijke staat bevinden en mogen na de montage niet meer toegankelijk zijn.
- Tijdens de installatie moet aan alle polen een ontkoppelmechanisme (bijv. met zekeringen) met een contactopening van minimaal 3 mm worden gemaakt.
- Voor de beveiliging van het apparaat moet u een zekering monteren voor lijnbeveiliging met een aan de nominale stroom van het apparaat aangepaste waarde.

Relais voor afschakeling bij overbelasting

Als meerdere wisselstroomapparaten worden aangesloten, kan een lastrelais voor de elektronische doorstroomwaterverwarmer (CLAGE art.nr. 82250) op de fase L2 worden aangesloten.

LCD	beschrijving
0	Normale modus, fabrieksinstelling
1	Modus met normaal relais voor afschakeling bij overbelasting
2	Modus met gevoelig relais voor afschakeling bij overbelasting

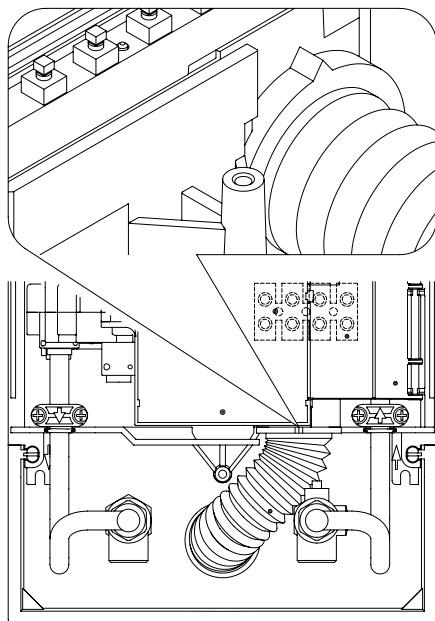
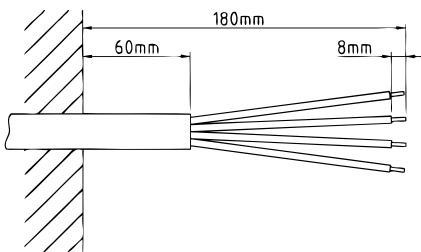
Voor het veranderen van de modus drukt u gelijktijdig alle 4 de toetsen (⬆, ⬇, ⬆, en ⬇) in en wacht, tot de gewenste waarde (0, 1 of 2) in het display verschijnt, dan toetsen loslaten. Om te beginnen kiest u modus »1« en controleert u de werking van het relais voor

et une faible quantité d'eau). Si le relais de délestage se met à battre, il faut sélectionner le mode 2.

afschakeling bij overbelasting bij een laag vermogen van het apparaat (35 graden insteltemperatuur en kleine hoeveelheid water). Wanneer het relais voor afschakeling bij overbelasting omslaat, moet u modus »2« selecteren.

Branchement électrique par le dessous

Avant de procéder au raccordement de l'appareil, assurez-vous que le réseau électrique d'alimentation est hors tension!



1. Retirez la gaine du câble de raccordement environ 6 cm après sa sortie du mur. Enfilez la gaine de protection anti-éclaboussures sur le câble de raccordement avec la petite ouverture vers l'avant de manière à ce qu'elle soit bien à plat contre le mur. Celle-ci évite que de l'eau qui pourrait éventuellement pénétrer dans l'appareil entre en contact avec les câbles électriques. Elle ne doit pas être endommagée! Il est obligatoire d'utiliser la gaine de protection!
2. Rabattre le support de clapet vers la droite.
3. Dénudez les câbles et raccordez-les aux bornes selon le schéma électrique. L'appareil doit être relié à la terre.
4. Enfilez la gaine de protection sur le câble de raccordement suffisamment loin pour qu'elle vienne s'adapter parfaitement dans le creux de la cloison intermédiaire. Veillez ici à ce que la gaine de protection soit orientée comme illustré. Ramenez le support de clapet en place et enclenchez-le sur la cartouche chauffante.
5. Posez le boîtier sur l'appareil et serrez la vis de fixation. Vous pouvez ensuite enclipser le cache.

Remarque: Au besoin, vous pouvez poser le bornier dans la zone supérieure de l'appareil. Suivez à cet effet les instructions dans la section suivante.

Elektrische aansluiting aan de onderzijde

Verzekert u er van voordat u het apparaat elektrisch aansluit dat de spanning uitgeschakeld is!

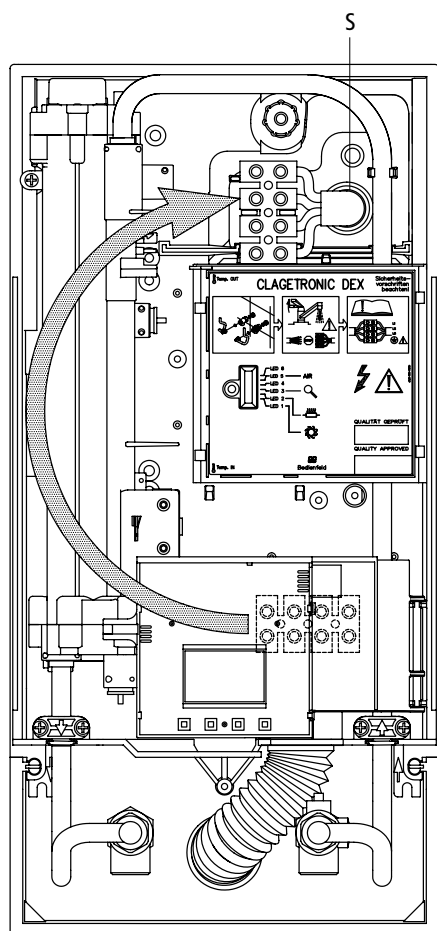
1. Verwijder de buitenste omhulsels van de aansluitkabel tot ongeveer 6 cm vanaf het punt waarop het uit de wand komt. Schuif het beschermrubber voor spatwater met de kleinste opening naar voren over de aansluitkabel, zodat het beschermrubber vlak op de wand wordt geplaatst. Dit voorkomt dat eventueel binnendringend water met de elektriciteitskabels in aanraking komt. Dit rubber mag niet beschadigd zijn! Het beschermende doorvoerrubber MOET worden gebruikt!
2. Klephouder naar rechts klappen.
3. Isoleer de kabel en sluit deze aan op de aansluitklemmen zoals aangegeven op het aansluitschema. Het apparaat moet op randaarde worden aangesloten.
4. Trek het beschermrubber zover over de aansluitkabel dat het beschermrubber probleemloos in de uitsparing in de tussenwand past. Let er daarbij op dat het beschermrubber precies zo wordt geplaatst als op de afbeelding staat. Klap de klephouder terug en klik deze op de verwarmingsspiraal.
5. Plaats de behuizing op het apparaat en draai de bevestigingsschroef vast. Daarna kunt u de klep terugklikken.

Aanwijzing: indien gewenst kan de aansluitklem naar het bovenste deel van het apparaat verplaatst worden. Volg daarvoor de aanwijzingen in de volgende paragraaf.

Branchement électrique par le dessus



Avant de procéder au raccordement de l'appareil, assurez-vous que le réseau électrique d'alimentation est hors tension!



1. Libérez la découpe (S) qui se trouve en haut de l'appareil en exerçant une forte pression avec un outil tranchant (par exemple un tournevis).
2. Découpez le manchon de traversée en fonction de la section du câble d'alimentation. L'ouverture dans le manchon doit ici être légèrement inférieure à la section du câble pour obtenir une protection optimale contre l'eau. Ajustez le manchon dans la traversée. Il est obligatoire d'utiliser le manchon de protection!
3. Retirez la gaine du câble électrique environ 6 cm après sa sortie du mur. Tenez l'appareil ainsi préparé dans une main de manière à pouvoir faire passer le câble dans le manchon en caoutchouc avec l'autre main.
4. Placez ainsi l'appareil sur le support mural de telle sorte que la tige filetée de ce dernier s'adapte dans le trou prévu à cet effet dans l'appareil.
5. Desserrez la vis de fixation du bornier et déplacez celui-ci sur le pied du haut où vous le fixez à nouveau.
6. Dénudez les câbles et raccordez-les aux bornes selon le schéma électrique. L'appareil doit être relié à la terre.
7. Posez le boîtier sur l'appareil et serrez la vis de fixation. Vous pouvez ensuite eclipser le cache.

Elektrische aansluiting vanaf de bovenzijde

Verzeker u er van voordat u het apparaat elektrisch aansluit dat de spanning uitgeschakeld is!

1. Open het breekpunt (S) van de verzegeling aan de bovenzijde van het apparaat door er krachtig met een stomp voorwerp (bijv. schroevendraaier) op te drukken.
2. Snijd het doorvoerrubber open in overeenstemming met de doorsnede van de toevoerleiding. Daarbij moet de opening in het rubber iets kleiner zijn dan de doorsnede van de kabel, om ervoor te zorgen dat deze optimaal is beschermd tegen vocht. Doe het rubber in de zojuist gemaakte opening. Het beschermende doorvoerrubber MOET worden gebruikt!
3. Verwijder de buitenste omhulsels van de elektriciteitskabel tot ongeveer 6 cm vanaf het punt waarop het uit de wand komt. Neem het gereedstaande apparaat zo in de hand dat u met de andere hand de kabel door het doorvoerrubber kunt sturen.
4. Plaats het apparaat zo op de wandplaat dat de stang met schroefdraad van de wandplaat in het daarvoor bestemde gat in het apparaat valt.
5. Maak de bevestigingsschroef van de aansluitklem los. Verplaats de aansluitklem naar het bovenste voetje. Maak de aansluitklem daar weer vast.
6. Isoleer de kabel en sluit deze aan op de aansluitklemmen in overeenstemming met het aansluitschema. Het apparaat moet op randdaarde worden aangesloten.
7. Plaats de behuizing op het apparaat en draai de bevestigingsschroef vast. Daarna kunt u de klep terugklikken.

Avant de procéder au branchement électrique, remplir le réseau de conduites et l'appareil d'eau en ouvrant lentement et en fermant plusieurs fois le robinet de prélèvement d'eau chaude. Le circuit sera ainsi entièrement purgé. Une nouvelle purge est nécessaire après chaque vidange (par exemple après des travaux sur l'installation d'eau, en raison d'un risque de gel ou après des réparations sur l'appareil) avant de remettre l'appareil en service.

Voor de elektrische aansluiting op de stroomvoorziening moet u het apparaat door de warmwaterkraan meerdere malen open en dicht te draaien met water vullen en zo volledig ontluften. Na iedere keer dat het apparaat leeggemaakt wordt (b.v. na werkzaamheden aan de waterinstallatie, vanwege vorst of na reparaties aan het apparaat) moet het apparaat opnieuw worden ontluft voordat het weer in gebruik wordt genomen.



Multiple Power System (Système à plusieurs puissances):

La puissance nominale (consommation maximale) est de 27 kW sous 400 V et peut être permutée en interne sur 24 kW, 21 kW ou 18 kW!

Multiple Power System:

Maximale vermogen is 27 kW 400 V en kan intern op 24 kW, 21 kW or 18 kW gezet worden!



Permutation de la puissance

Doit obligatoirement être effectuée par un professionnel autorisé, sinon la garantie est annulée!

À la première mise sous tension, il faut régler la puissance maximale de l'appareil. Le fonctionnement normal de l'appareil n'est possible qu'après avoir réglé sa puissance.

La puissance maximale possible dépend des conditions d'installation. Respectez impérativement les indications du tableau des caractéristiques techniques, notamment la section requise du câble électrique et le calibre du disjoncteur. Respectez également les prescriptions de la norme DIN VDE 0100.

1. Établissez l'arrivée électrique vers l'appareil. L'indication de la puissance apparaît.
2. À la première mise sous tension, la valeur «21» clignote dans l'afficheur. Si ce n'est pas le cas, reportez-vous au paragraphe « Remarque à propos de la première mise en service » ci-dessous.
3. Régler la puissance maximale de l'appareil en fonction des conditions d'installation avec les touches fléchées et (18, 21, 24 ou 27 kW).
4. Confirmer le réglage avec la touche . L'appareil se met en fonctionnement.
5. Marquer la puissance réglée sur la plaque signalétique.
6. Après avoir réglé la puissance maximale de l'appareil, le chauffage de l'eau est activé après environ 30 de circulation de l'eau.
7. Ouvrez le robinet d'eau chaude. Vérifiez le fonctionnement du chauffe-eau instantané.
8. Familiarisez l'utilisateur avec

Vermogensinstelling

Mag alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd, anders vervalt de garantie!

Bij de eerste keer dat het apparaat wordt ingeschakeld, moet het maximale vermogen van het apparaat worden ingesteld. Het apparaat is pas functioneel wanneer het vermogen van het apparaat is ingesteld.

Het maximaal instelbare vermogen is afhankelijk van de omgeving waarin het apparaat wordt geïnstalleerd. Raadpleeg altijd de informatie in de tabel met technische gegevens, met name de minimale doorsnede van de aansluitkabel en de stroombeveiliging. Raadpleeg ook de richtlijnen van DIN VDE 0100.

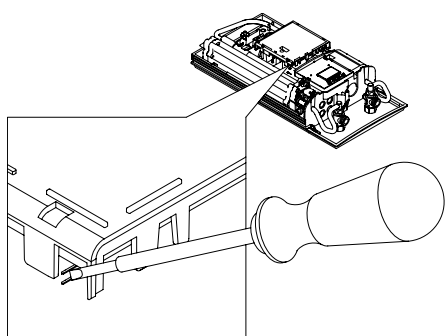
1. Schakel de stroomtoevoer naar het apparaat in. In de display verschijnt de vermogenswaarde.
2. Wanneer de stroomtoevoer voor de eerste keer wordt ingeschakeld, knippert op het display de vermogenswaarde »21«. Wanneer dat niet het geval is, lees dan de onderstaande »Instructie voor het opnieuw in gebruik nemen«.
3. Stel met de pijltjestoetsen en het maximale vermogen van het apparaat in, afhankelijk van de omgeving waarin het apparaat wordt geïnstalleerd (18, 21, 24 of 27 kW).
4. Met de instellingstoets legt u de instelling vast. Het apparaat treedt in werking.
5. Geef op het typeplaatje het ingestelde vermogen aan.
6. Na instelling van het maximale vermogen wordt de waterverwarming geactiveerd zodra er ca. 30 seconden water door het apparaat loopt.

8. Première mise en service

- l'utilisation de l'appareil et remettez-lui le mode d'emploi.
- Remplissez la carte d'enregistrement et envoyez-la au S.A.V. central ou enregistrez votre appareil en ligne sur notre site Web www.clage.de.

8. Eerste inbedrijfstelling

- Draai de warmwaterkraan open. Controleer of de doorstroomwaterverwarmer goed werkt.
- Leg de gebruiker de werking van het apparaat uit en overhandig hem deze handleiding.
- Vul de registratiekaart in en stuur deze naar de centrale klantenservice of registreer het apparaat online via onze website www.clage.de.

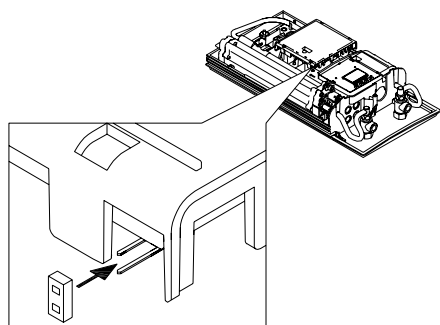


Remise en service

Il peut s'avérer nécessaire de modifier la puissance maximale de l'appareil si celui-ci est remis en service sous des conditions différentes après la première installation. Vous pouvez réinitialiser l'appareil dans sa configuration de livraison en court-circuitant brièvement les deux broches (voir figure), par exemple avec un tournevis isolé (EN 60900). Tous les paramètres reprennent leurs valeurs d'usine et le chauffage est bloqué. Le chiffre «21» clignote sur l'afficheur jusqu'à ce que vous ayez réglé la puissance maximale de l'appareil. Cet état est maintenu si l'alimentation électrique est coupée puis rétablie.

Opnieuw in gebruik nemen

Wanneer het apparaat nadat het voor de eerste keer is geïnstalleerd, nogmaals op een andere plaats in bedrijf genomen, dan kan het nodig zijn het maximale vermogen van het apparaat te wijzigen. Door de beide pinnen met bijvoorbeeld een geïsoleerde schroevendraaier (EN 60900) kort in te drukken (zie afbeelding) komt het apparaat weer in de aflevermodus. Alle parameters worden teruggezet naar de fabrieksinstelling en het verwarmen wordt geblokkeerd. Op het display knippert "21" totdat het maximale vermogen van het apparaat is ingesteld. Deze toestand blijft bestaan, ook wanneer de toevoerstromen uit en weer in wordt geschakeld.



Levier de blocage

L'étendue des fonctions de l'appareil peut être limitée.

Blokkeerniveau

De bedieningsmogelijkheden van het apparaat kunnen worden beperkt.

Activation de la fonction de blocage:

- Déconnecter l'appareil du secteur (par exemple en coupant le disjoncteur)
- Insérer le cavalier sur l'électronique de puissance (voir illustration)
- Remettre l'appareil en service

De blokkeerfunctie activeren:

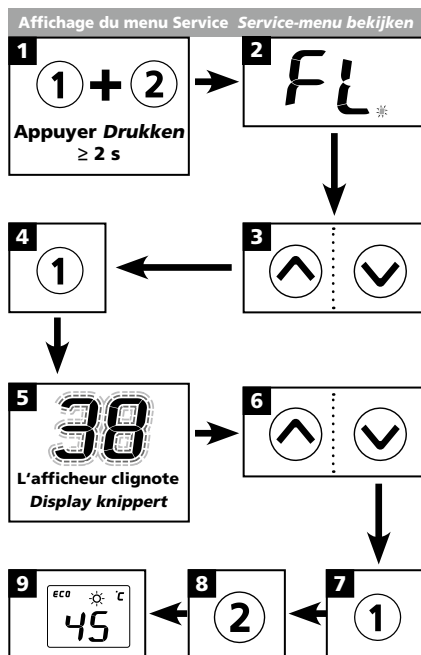
- Sluit de stroomtoevoer naar het apparaat af (bijvoorbeeld door de zekeringen uit te schakelen)
- Zet de brug op de vermogenselektronica (zie afbeelding)
- Neem het apparaat weer in gebruik

Désactivation de la fonction de blocage:

- Déconnecter l'appareil du secteur (couper le disjoncteur)
- Retirer le cavalier
- Remettre l'appareil en service.

De blokkeerfunctie deactiveren: level:

- Sluit de stroomtoevoer naar het apparaat uit (zekeringen uitschakelen)
- Verwijder de brug
- Neem het apparaat weer in gebruik



Séquence des paramètres du « Menu Service » :

Volgorde menupunten „Service-menu“:

FL	Débit Doorstroom
Po	Puissance Vermogen
t1	Temp entrée Temp in
t2	Temp sortie Temp out
CA	Valeur de contrôle Controlewaarde
PL	Puissance de l'appareil Vermogen toestel
Er	Diagnostic Diagnose
LL	Niveau de blocage Blokkeerniveau
nr	Version du logiciel Versie software
Ch	Canal radio Radiokanaal
rS	Puissance de réception Ontvangkwaliteit
IE	Signal Signaal

Le menu Service contient une vue d'ensemble des paramètres du système et sert au diagnostic.

Pour accéder au menu, appuyez sur les touches ① et ② pendant au moins 2 secondes, après quoi l'afficheur indique « FL » et un point clignotant. Les touches fléchées \uparrow et \downarrow vous permettent de passer d'une valeur affichée à l'autre.

Pour visualiser la valeur du paramètre sélectionné, appuyez sur ①. La valeur clignote alors sur l'afficheur (avec certains paramètres, vous pouvez basculer entre les différentes valeurs avec les touches fléchées \uparrow et \downarrow). Une nouvelle pression sur la touche ① vous ramène au menu de sélection. Appuyez ensuite sur la touche ② pour revenir à l'affichage normal (valeur de préréglage). L'affichage normal est rétabli automatiquement après 2 minutes d'inactivité.

Détail des valeurs affichées :

« FL » : Débit

Affiche le débit actuel en l/min.

« Po » : Puissance

Affiche la consommation actuelle en kW.

« t1 » : Temp entrée

Affiche la température d'entrée en °C.

« t2 » : Temp sortie

Affiche la température de sortie en °C.

« CA » : Valeur de contrôle

Affiche la valeur de contrôle du régulateur. Plage d'affichage normale : 40 – 60.

« PL » : Puissance de l'appareil

Affiche la puissance maximale de l'appareil actuellement réglée en kW.

« Er » : Diagnostic

Affiche les 10 derniers messages de diagnostic.

La première valeur qui apparaît après avoir appuyé sur la touche ① indique le code d'erreur actuel (voir « Diagnostic rapide pour le professionnel » dans le capot de l'appareil). Une pression sur les touches fléchées \uparrow et \downarrow permet d'afficher chronologiquement les 10 derniers codes d'erreur. L'afficheur indique alors alternativement les codes d'erreur « 0 » à « 9 » avec le défaut correspondant. Le dernier défaut survenu est toujours indiqué par le code « 0 » et l'avant-dernier

Het Service-menu geeft een overzicht van de systeemparemeters en wordt gebruikt voor diagnose.

Druk om het menu te activeren minstens 2 seconden lang op toetsen ① en ② : op de display wordt de melding "FL" en een knipperend punt weergegeven. Met de pijltjestoetsen \uparrow en \downarrow kunt u van de ene waarde op de andere overgaan.

Om de waarde van het huidig gekozen menupunt te zien drukt u op de toets ① . De overeenkomstige waarde knippert dan op de display. (Bij sommige menupunten kan met de pijltjestoetsen \uparrow en \downarrow van de ene waarde op de andere worden overgegaan.) Druk opnieuw op toets ① om naar het keuzemenu terug te gaan. Met de toets ② gaat u terug naar de normale weergave (ingestelde waarde). Als u twee minuten lang niet op een toets drukt schakelt de display automatisch over op de normale weergave.

Lijst weergegeven waarden:

"FL": Doorstroom

Weergave van de huidige doorstroomwaarde in l/min.

"Po": Vermogen

Weergave van het huidige vermogensverbruik in l/min.

"t1": Temp in

Weergave van de ingangstemperatuur in °C.

"t2": Temp out

Weergave van de uitgangstemperatuur in °C.

"CA": Controlewaarde

Weergave van de controlewaarde van de regelaar. Normaal weergavebereik: 40 – 60.

"PL": Vermogen toestel

Weergave van het huidig ingestelde maximum vermogen in kW.

"Er": Diagnose

Weergave van de laatste tien diagnosemeldingen.

De eerste waarde die na een druk op toets ① op de display wordt weergegeven is de huidige foutcode (zie "Korte diagnosebeschrijving voor de vakman" in de kap van het toestel). Door op de pijltjestoetsen \uparrow en \downarrow te drukken kunnen de tien laatste foutcodes chronologisch

**Séquence des paramètres du
« Menu Service » :**
Volgorde menupunten „Service-menu“:

	FL	Débit Doorstroom
	Po	Puissance Vermogen
	t1	Temp entrée Temp in
	t2	Temp sortie Temp out
	CA	Valeur de contrôle Controlewaarde
	PL	Puissance de l'appareil Vermogen toestel
	Er	Diagnostic Diagnose
	LL	Niveau de blocage Blokkeerniveau
	nr	Version du logiciel Versie software
	Ch	Canal radio Radiokanaal
rS	Puissance de réception Ontvangkwaliteit	
IIC	Signal Signaal	

une position avant (code « 1 »).

« LL » : Niveau de blocage

L'étendue des fonctions de l'appareil peut être limitée.

Options de réglage :

- »0« aucune restriction (réglage d'usine)
- »1« impossible de rétablir les valeurs d'usine en appuyant sur une touche (Countdown), vous pouvez visualiser les paramètres dans le menu Service, mais pas les modifier
- »2« comme 1, avec en plus impossibilité d'afficher le menu Service
- »3« comme 2, avec en plus impossibilité de modifier les mémoires de valeurs de consigne 1 et 2
- »4« comme 3, avec en plus impossibilité de modifier les valeurs de préréglage

Remarque : aucun paramètre du système ne peut plus être modifié dans le menu Service après avoir sélectionné l'option «1», «2», «3» ou «4» !

Pour pouvoir de nouveau modifier les paramètres du système, il faut retirer le cavalier de l'électronique de puissance comme décrit au chapitre « Première installation », dans la rubrique « Désactivation de la fonction de blocage ».

« nr » : Version du logiciel

Affiche la version actuelle du logiciel.

« Ch » : Canal radio

(Uniquement avec module de radio pilotage)

Affichage du canal radio actuel du chauffe-eau instantané et de la commande à distance

« rS » : Puissance de réception

(Uniquement avec module de radio pilotage)

Affiche la qualité actuelle du signal de la liaison radio en pourcent. Cette valeur varie entre 10 % et 100 %, suivant l'éloignement entre la commande à distance et le chauffe-eau instantané.

« IIC » : Signal

Affichage de la qualité de la liaison lors du branchement d'un afficheur de diagnostic.

worden weergegeven. Op de display knippert afwisselend het foutnummer (van "0" tot "9") en de overeenkomstige storing. De laatst opgetreden storing wordt in positie "0" opgeslagen en de vorige storingen schuiven een positie op.

"LL" : Blokkeerniveau

Het aantal beschikbare functies kan worden beperkt.

Instellingsopties:

- »0« Geen beperkingen (fabrieksinstelling)
- »1« Fabrieksinstellingen herstellen via toets (countdown) onmogelijk; parameters van het Service-menu kunnen worden bekeken maar niet gewijzigd
- »2« Zoals 1; verder kan het Service-menu niet worden opgeroepen
- »3« Zoals 2; verder kunnen de instelwaarden-geheugens 1 en 2 niet worden gewijzigd
- »4« Zoals 3; verder kan de instelwaarde niet worden gewijzigd

Opmerking: Als instelling "1", "2", "3" of "4" is gekozen, kunnen in het Service-menu geen systeemparameters meer worden gewijzigd!

Om de systeemparameters weer te kunnen wijzigen dient de brug op de vermogenselektronica te worden verwijderd zoals beschreven in hoofdstuk "Eerste installatie", punt "Blokkeerfunctie deactiveren".

"nr" : Versie software

Weergave van de huidige software-versie.

"Ch" : Radiokanaal

(Alleen met afstandsbediening)

Weergave van het huidige radiokanaal voor de doorstroomwaterverwarmeren de afstandsbediening

"rS" : Ontvangkwaliteit

(Alleen met afstandsbediening)

Weergave van de huidige signaalsterkte van de radioverbinding in procent. Deze waarde ligt tussen 10 % en 100 %, al naargelang de afstand tussen de afstandsbediening en de doorstroomwaterverwarmer.

"IIC" : Signaal

Weergave van de kwaliteit van de verbinding bij aansluiting van een diagnose-display.

Les opérations d'entretien doivent uniquement être effectuées par un centre technique agréé.

Onderhoudswerkzaamheden mogen alleen door een erkende vakman worden uitgevoerd.

Nettoyage et remplacement du filtre dans le raccord

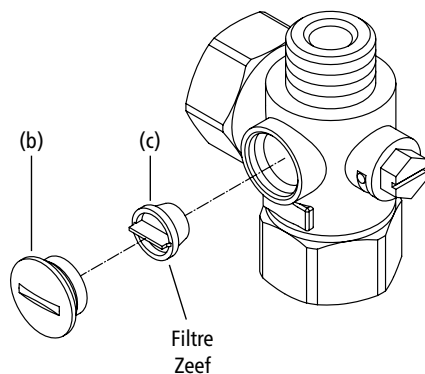
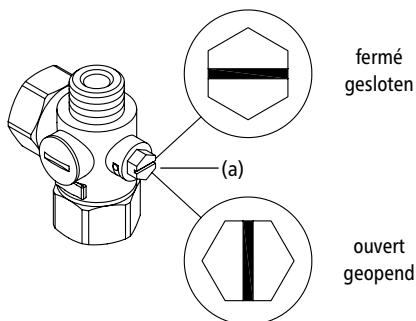
Reiniging en vervanging van de filterzeef in het aansluitstuk

Le raccord à eau froide de cet chauffe-eau instantané est équipé d'un robinet d'arrêt intégré et d'un filtre. L'encrassement du filtre peut réduire la capacité de production d'eau chaude, dans quel cas il faut nettoyer ou remplacer le filtre en procédant comme suit :

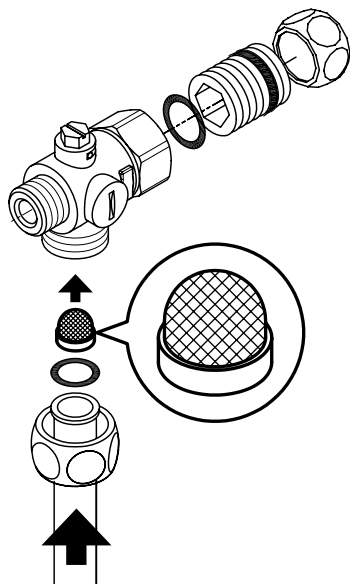
Het koudwateraansluitstuk van de doorstroomwaterverwarmer is uitgerust met een geïntegreerde afsluitklep en een zeef. Door verontreiniging van de zeef kan het warmwatervermogen worden gereduceerd. In dit geval dient de reiniging resp. vervanging van de zeef als volgt uitgevoerd te worden:

1. Coupez le disjoncteur du chauffe-eau instantané pour le déconnecter du secteur et protégez-le contre toute remise sous tension involontaire.
2. Ouvrez le capot de l'appareil en retirant le cache, en desserrant la vis qui se trouve au-dessous et en tirant sur le capot.
3. Fermez lentement le robinet d'arrêt dans le raccord à eau froide (a) en l'amenant en position « fermé ».
4. Dévissez la vis de fermeture (b) du raccord à eau froide et sortez le filtre (a).
5. Vous pouvez à présent nettoyer ou remplacer le filtre.
6. Resserrez la vis de fermeture après avoir installé le filtre propre.
7. Ouvrez de nouveau le robinet d'arrêt dans le raccord à eau froide en l'amenant lentement en position « ouvert ».
8. Purgez l'appareil en ouvrant et fermant plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite.
9. Posez le capot de l'appareil. Réenclenchez ensuite le disjoncteur pour remettre l'appareil sous tension.

1. De doorstroomwaterverwarmer via de zekeringen spanningsloos schakelen en tegen ongewenst opnieuw inschakelen beveiligen.
2. De kap van het apparaat openen door de afdekking te verwijderen, de hieronder aanwezige schroef los te draaien en de kap te verwijderen.
3. De afsluitklep in het koudwateraansluitstuk (a) dichtdraaien (positie "gesloten").
4. Draai de sluitschroef (b) uit het koudwateraansluitstuk en verwijder de zeef (a).
5. De zeef kan vervolgens gereinigd of vervangen worden.
6. Na het plaatsen van de schone zeef dient de afsluitschroef vastgedraaid te worden.
7. De afsluitklep in het koudwateraansluitstuk langzaam weer opendraaien (positie "geopend").
8. Het apparaat ontluichten door de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren langzaam te openen en te sluiten tot geen lucht meer uit de leiding uittreedt.
9. De kap van het apparaat weer plaatsen. Vervolgens dient de spanning via de zekeringen ingeschakeld te worden.



Nettoyage et remplacement du filtre en cas de montage apparent



Le raccord à eau froide de cet chauffe-eau instantané est équipé d'un filtre. L'encrassement du filtre peut réduire la capacité de production d'eau chaude, dans quel cas il faut nettoyer ou remplacer le filtre en procédant comme suit :

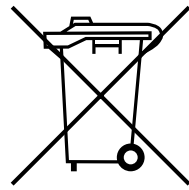
1. Coupez le disjoncteur du chauffe-eau instantané pour le déconnecter du secteur et protégez-le contre toute remise sous tension involontaire.
2. Fermez le robinet d'arrêt dans la conduite d'arrivée.
3. Ouvrez le capot de l'appareil en retirant le cache, en desserrant la vis qui se trouve au-dessous et en tirant sur le capot.
4. Débranchez le tuyau d'arrivée du raccord à eau.
5. Vous pouvez à présent nettoyer ou remplacer le filtre.
6. Après avoir installé le filtre propre, revissez le tuyau d'arrivée au raccord à eau.
7. Ouvrez lentement le robinet d'arrêt dans la conduite d'arrivée.
8. Purgez l'appareil en ouvrant et fermant plusieurs fois le robinet d'eau chaude correspondant jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air qui sorte de la conduite.
9. Posez le capot de l'appareil. Réenclenchez ensuite le disjoncteur pour remettre l'appareil sous tension.

Reiniging en vervanging van de filterzeef bij montage aan de wand

De koudwateraansluiting van de doorstroomwaterverwarmer is uitgerust met een zeef. Door verontreiniging van de zeef kan het warmwatervermogen worden gereduceerd. In dit geval dient de reiniging resp. vervanging van de zeef als volgt uitgevoerd te worden:

1. De doorstroomwaterverwarmer via de zekeringen spanningsloos schakelen en tegen ongewenst opnieuw inschakelen beveiligen.
2. De afsluitklep in de aanvoerleiding sluiten.
3. De kap van het apparaat openen door de afdekking te verwijderen, de hieronder aanwezige schroef los te draaien en de kap te verwijderen.
4. De aanvoerbuis van het wateraansluitstuk losmaken.
5. De zeef kan vervolgens gereinigd of vervangen worden.
6. Na de montage van de schone zeef dient de aanvoerbuis weer op het wateraansluitstuk geschroefd te worden.
7. De afsluitklep in de aanvoerleiding langzaam openen.
8. Het apparaat ontluchten door de bijbehorende warmwaterkraan meerdere keren langzaam te openen en te sluiten tot geen lucht meer uit de leiding uittreedt.
9. De kap van het apparaat weer plaatsen. Vervolgens dient de spanning via de zekeringen ingeschakeld te worden.

11. Environnement et recyclage

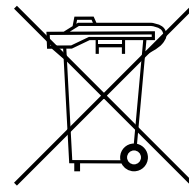


Ce produit a été fabriqué avec des matériaux et des composants de qualité supérieure qui sont recyclables et

réutilisables. Ce symbole sur les produits et/ou les documents qui les accompagnent indique que les composants électriques et électroniques doivent être mis au rebut séparément des ordures ménagères à la fin de leur cycle de vie. Veuillez par conséquent déposer ces produits auprès des déchetteries ou des points de collecte communaux prévus à cet effet qui récupèrent gratuitement ces produits en vue de leur traitement, de la récupération des matières et du recyclage. La mise au rebut de ces produits conformément à la réglementation contribue à la protection de l'environnement et évite des effets néfastes sur l'homme et l'environnement, lesquels pourraient résulter d'une manipulation inappropriée des appareils à la fin de leur cycle de vie.

Vous obtiendrez des informations précises sur la déchetterie ou le point de collecte le plus proche auprès de votre mairie. Clients professionnels: veuillez prendre contact avec votre distributeur ou votre fournisseur lorsque vous souhaitez mettre au rebut des appareils électriques et électroniques, il vous communiquera des informations supplémentaires. Ce symbole est uniquement valable au sein de l'Union européenne.

11. Milieu en recycling



Uw product is uit hoogwaardige materialen en componenten ontwikkeld en samengesteld, die recyclebaar en weer

gebruikt kunnen worden. Dit symbool op producten en/of begeleidende documenten betekend, dat elektrische en elektronische producten aan het eind van hun levensduur zijn, gescheiden van het huisvuil weggegooid moeten worden. Brengt u alstublieft deze producten voor behandeling, grondstofterugwinning en recycling naar de daarvoor bestemde inzamelpunten, die het apparaat kosteloos innemen. Deze goed georganiseerde terugname van de producten dient het milieu en verhindert mogelijke schadelijke uitwerkingen op mens en milieu. Precieze informatie over de dichtstbijzijnde inzamelpunt kunt u bij uw eigen gemeente opvragen. Bedrijven: wanneer u elektrische en elektronische apparaten moet innemen, treed u dan met uw leverancier in contact. Deze is tot verdere informatie bereid. Dit symbool is alleen geldig in de EU.

CLAGE GmbH

Pirolweg 1-5
21337 Lüneburg
Deutschland

Telefon: +49 (0) 4131 - 8901-0
Telefax: +49 (0) 4131 - 83 200

E-Mail: service@clage.de
Internet: www.clage.de

AB Sales & Trade

Aarjen de Boer

Postbus 518
9400 AM Assen
Nederland

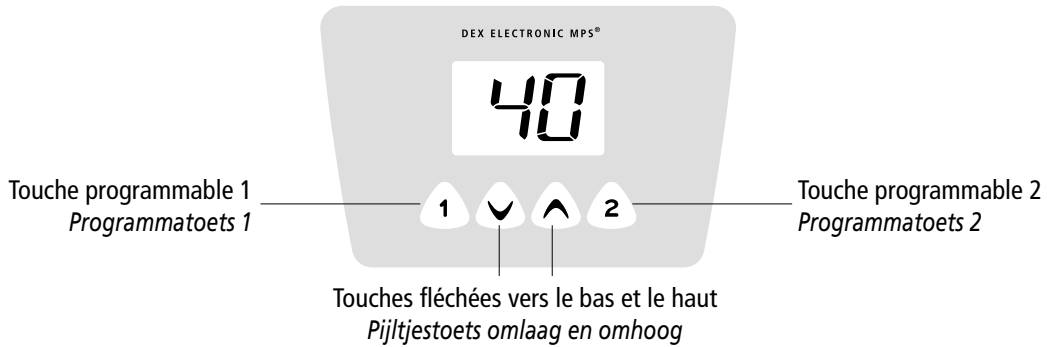
Telefoon (0592) 40 50 32
Fax (0592) 40 55 98

E-mail: info@absalestrade.nl
www.absalestrade.nl
www.clage.nl



...economisch warm water.

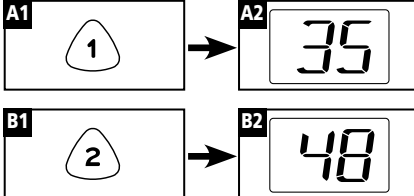
Notice résumée Korte gebruiksaanwijzing



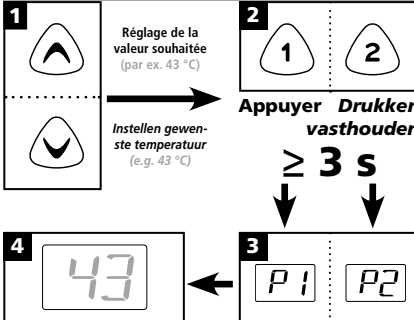
Réglage de la température *Temperatuur instellen*



Sélection de la valeur mémorisée *Voorkeuze temperatuur kiezen*

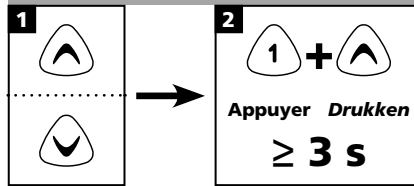


Enregistrement de la température *Voorkeuze temperatuur opslaan*

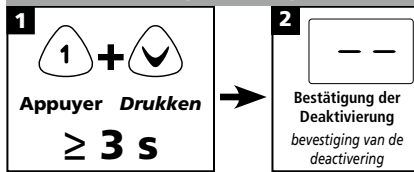


Affichage de la nouvelle valeur (par ex. 43 °C)
Bekijken van de nieuwe instelling (e.g. 43 °C)

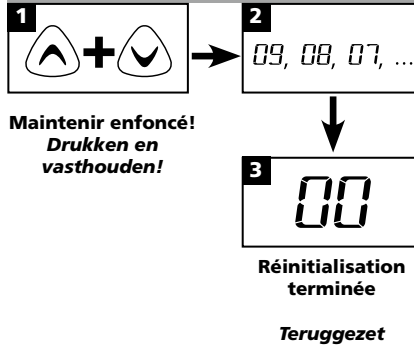
Activation de la protection anti-ébullition *Verbrandingsbescherming aan.*



Protection anti-ébullition désactivée *Verbrandingsbescherming uit.*



Réinitialisation des réglages *Terugzetten van de standaard instellingen*



Limite de puissance atteinte *Vermogensgrens bereikt*



Aucune puissance fournie *Tekort vermogensafgifte*



4 010436 342236